

**Д. Чубинов**

# **Грузинско-русско-французский словарь**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Д11

Д11 **Д. Чубинови**  
Грузинско-русско-французский словарь / Д. Чубинови – М.: Книга по Требованию, 2021. – 774 с.

**ISBN 978-5-518-10899-8**

**ISBN 978-5-518-10899-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



**ЕГО СІЯТЕЛЬСТВУ**

**ПОПЕЧИТЕЛЮ**

**ИМПЕРАТОРСКАГО С. ПЕТЕРБУРГСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА,**

**ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ**

**ВЩЕПРЕЗИДЕНТУ,**

*Дѣйствительному Статскому Совѣтнику*

■

**РАЗНЫХЪ ОРДЕНОВЪ КАВАЛЕРУ,**

*Князю* **МИХАИЛУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ**

**ДОБРОУШЕВУ ПРОВОДОВУ.**



**PRÉFACE.**



**ПРЕДИСЛОВІЕ.**

Ce serait ici le lieu de s'étendre un peu longuement sur la nature et le génie de la langue géorgienne, et d'en faire connaître les origines et les affinités, si la grosseur déjà considérable de ce volume ne nous faisait une loi d'être court. Nous nous bornerons donc à ce qu'il y a de plus essentiel, et spécialement à ce qui concerne la lexicographie.

L'Europe n'a possédé jusqu'à présent que le petit dictionnaire Géorgien-Italien de Paolini et Irbach, publié à Rome en 1629; le vocabulaire Russe-Géorgien faisant suite à l'Autodidacte de Phiralof, imprimé à S. Pétersbourg en 1820, et les vocabulaires Géorgien-Français et Français-Géorgien, auxquels feu Klaproth a mis son nom. Le plus considérable de ces ouvrages, le dernier, ne contient, avec les renvois, que 4,058 articles, et un essai d'étymologies. La Russie possède, en outre, un bon nombre de travaux manuscrits, où les deux langues sont expliquées l'une par l'autre, la plupart mentionnés dans le Catalogue des livres géorgiens faisant suite au Compte-rendu de l'Académie Impériale des Sciences pour 1837.

Quant aux Géorgiens, ils n'avaient qu'un seul recueil de mots, écrit en leur propre langue par le prince Soulkhan-Saba Orbélian, le même qui vint en France en 1713. C'était un homme très distingué pour son temps et pour son pays, auteur de quelques compositions justement estimées: entre autres, la partie poétique de la nouvelle traduction géorgienne de l'Anwari-Sohâli, dont le roi Wakh-tang VI écrivit la prose, et l'oeuvre si intéressante de morale en apologues, intitulée: „Livre de la sagesse et de la malice.“ Soulkhan avait compulsé pour faire son dictionnaire trente-six ouvrages géorgiens, tant originaux que traduits. Ce livre contient, dans la copie que j'ai faite d'après le bon exemplaire de la Bibliothèque royale de Paris, 15,005 articles, auxquels il faut joindre les mots renfermés

Мы желали бы распространиться здѣсь о свойствахъ и особенностяхъ языка Грузинскаго, показать его происхожденіе и сродство съ другими языками; но какъ объемъ этого Словаря и безъ того уже значителенъ, то мы ограничиваемся только тѣмъ, что относится собственно до Лексикографіи.

До сего времени Европа имѣла только, краткій Словарь Грузино-Италіанскій Паолони и Ирбахъ, изданный въ Римѣ въ 1629 году; Словарь Русско-Грузинскій Фиралова, помѣщенный въ концѣ его Самоучителя; и наконецъ Французско-Грузинскій и Грузино-Французскій, который носитъ имя покойнаго Клапрота; послѣдній считается пространнѣйшимъ и содержитъ въ себѣ, со включеніемъ ссылокъ, неболѣе 4,058 статей и краткій опытъ этимологій. Кроме сихъ неbolьшихъ Словарей въ Россіи находится много и другихъ рукописныхъ Русско-Грузинскихъ Словарей, большая часть которыхъ, исчислена въ каталогъ Грузинскихъ книгъ, помѣщенномъ въ отчетѣ Императорской Академіи Наукъ за 1857 годъ.

Что касается до Грузинъ, то они имѣли одинъ только Словарь, составленный на ихъ языкъ Княземъ Султаномъ Сабою Орбеліановымъ, тѣмъ самымъ, который въ 1713 году прѣзжалъ во Францію. Онъ былъ въ свое время извѣстенъ въ своемъ отечествѣ и другими сочиненіями, справедливо уважаемымъ; между прочимъ поэтическая часть вновь переведенной книги Анвари-Сохейди на Грузинскій языкъ принадлежитъ ему, а проза Царю Вахану VI. Другое, сочиненіе его столь же интересное въ моральномъ отношеніи — есть книга подъ названіемъ: „*мудрости и дурачества*“ — это нечто въ родѣ поучительныхъ басенъ. Для составленія своего Словаря Султанъ прочелъ тридцать шесть оригинальныхъ сочиненій и переводовъ.

## P R É F A C E.

dans les explications et qui ne sont pas expliqués eux mêmes à leur place, de sorte que la somme des mots du Lexique de Soulkhan peut se monter à 25.000 environ: la langue géorgienne doit en avoir près du double. Depuis la mort de l'auteur, dont l'époque précise n'est pas connue, chaque personne lettrée a fait des augmentations à son ouvrage, et les manuscrits très multipliés qui le contiennent diffèrent tous en étendue.

Dans ces derniers temps le livre de Soulkhan-Saba fut considérablement augmenté et amélioré par un noble géorgien, M. Nicolas Tchoubinof, aujourd'hui interprète au ministère des affaires étrangères. Aidé de ce secours, M. David Tchoubinof neveu du précédent, entreprit de composer son propre dictionnaire. Riche en manuscrits, et consacrant tout ce qu'il pouvait de ses ressources à en augmenter le nombre, il relut les ouvrages géorgiens les plus estimés, et rédigea tout en géorgien les résultats de ses lectures. Mais quand il présenta, en 1837, son travail à Son Excellence le prince Dondoukof-Korsakof, curateur de l'arrondissement universitaire de St.-Pétersbourg et vice-président de l'Académie, il fut jugé qu'un pareil livre, où toutes les explications étaient dans une langue inconnue jusqu'à présent à l'Europe, sauf un mot russe et un mot latin pour rendre le mot géorgien principal, il fut jugé que ce livre serait d'une utilité trop restreinte. L'auteur fut donc engagé à donner à son travail la forme qu'il a présentement. L'Académie m'ayant fait l'honneur de me charger d'en suivre l'impression, c'est ainsi que je me vois porté à en rendre compte.

Voici la marche que l'auteur a cru devoir suivre. Comme la connaissance du nom-verbal, tenant lieu d'infinitif en géorgien, est indispensable pour arriver à celle du verbe, et que ce nom-verbal est presque toujours l'expression la plus simple des radicaux, l'auteur a pris les noms-verbaux pour base de son classement, les a rangés alphabétiquement et mis sous chacun les verbes qui en dérivent. Quant aux autres noms et aux adjectifs, primitifs ou dérivés du nom-verbal, il les a mis en leur place alphabétique; de sorte que ce dictionnaire participe à la fois de l'ordre par racines, seulement en ce qui concerne les verbes, et de celui par dérivés pour le reste. Cette méthode avait l'avantage de laisser moins de chances pour oublier des verbes simples, qu'il aurait, d'ailleurs, fallu mettre tous sous une seule lettre, le *ჰ*, préfixe de la première personne de l'indi-

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Лексиконъ его въ конѣ, которую я списалъ съ исправнаго рукописнаго экземпляра Парижской Королевской Библіотекы, содержитъ 15,005 статей; если къ нимъ присовокупить слова, заключающіеся въ объясненіяхъ, но не помѣщенные по алфавиту въ своихъ мѣстахъ, то число *всѣхъ словъ* можно было бы полагать до 25,000. За *всѣмъ тѣмъ* Грузинскій языкъ имѣетъ ихъ вдвое больше. После смерти автора, время которой намъ неизвѣстно, многіе образованные Грузины дополняли Лексиконъ его и потому многочисленные списки Орбелианова труда различны по объему.

Въ наше время *трудъ* Орбелиана былъ значительно исправленъ и пополненъ природнымъ Грузинскимъ Дворяниномъ Н. Д. Чубиновымъ, служащимъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ Переводчикомъ. Племянникъ его Д. І. Чубиновъ, богатый Грузинскими рукописями, жертвуя по возможности достояніемъ своимъ, что бы увеличить число ихъ, прочелъ лучшія произведенія Грузинской Литературы, и пользуясь исправленнымъ дядею его спискомъ Орбелианова Лексикона, составилъ свой собственный съ объясненіями *всѣхъ словъ* на Грузинскій языкъ. Трудъ этотъ онъ въ 1837 году представилъ Его Сіятельству Князю Допдукову-Корсакову, Попечителю С. Петербургскаго Учебнаго Округа и Вице-Президенту Академіи Наукъ. Академія сія рѣшила, что Словарь составленный на языкъ неизвѣстный въ Европѣ съ однимъ голословнымъ переводомъ на языкъ Русскій и Латинскій, не могъ бы принести той пользы, которую отъ подобнаго сочиненія ожидать подлежало. Потому авторъ убѣжденъ былъ дать своему Словарю другую форму, именно ту, въ которой онъ былъ напечатанъ. Академія поручила мнѣ наблюдать за изданіемъ, въ чемъ и отдаю здѣсь отчетъ.

Вотъ порядокъ, которому слѣдовалъ Авторъ, при составленіи этого Лексикона. Отъглагольное имя (nomen actionis) въ Грузинскомъ языкѣ занимаетъ неокончателное наклоненіе и всегда почти есть ближайшее выраженіе корня; зная отъглагольное имя, можно сыскать глаголъ, а потому оно и принято Авторомъ основаніемъ лексикографическаго расположенія словъ. После *каждаго* отъглагольнаго имени, по алфавитному порядку расположеннаго, слѣдуютъ глаголы отъ него происходящіе. Что же касается до другихъ именъ и прилагательныхъ какъ первообразныхъ, такъ и производныхъ отъ именъ отъглагольныхъ, то они размѣщены въ своихъ мѣстахъ по азбучному порядку. Изъ сего явствуетъ, что Словарь этотъ расположенъ по корнямъ только относительно глаголовъ. Прочія же слова помѣщены по

## P R É F A C E.

catif. Ayant éprouvé par moi-même l'utilité de la connaissance préliminaire des radicaux géorgiens; j'ai pensé que cette méthode serait aussi avantageuse pour d'autres, et malgré l'incommodité momentanée qui en résulte et fait préférer généralement l'autre disposition, j'ai engagé l'auteur à suivre ce procédé.

Quant aux mots étrangers, souvent usités dans les livres géorgiens, la plupart se retrouveront ici, pourtant beaucoup manqueront, parce que les langues turque et persane étant fréquemment employées en Géorgie, les auteurs se servent indifféremment de ces mots intrus ou de ceux de leur propre langue; il y a même telle pièce, où le mélange est si considérable qu'il semble avoir été fait à dessein, pour tenir lieu de chiffre.

L'auteur ayant suivi à l'université de St.- Pétersbourg les cours de langues orientales, il lui a été facile d'ajouter la plupart des étymologies arabes, persanes et turques; je lui ai fourni tout ce que j'avais d'étymologies arméniennes, et de cette sorte nous avons pu compléter le total de 1,800 étymologies qui se retrouvent dans ce livre, et sans doute on pourra encore en élever le chiffre. En ce qui concerne les langues arabe et turque, tous ces rapports de mots ne prouvent rien pour les affinités de la langue géorgienne, mais ceux établis par les faits entre cet idiome et la famille indienne, je les regarde comme concluants, d'abord parce que l'identité ne peut être contestée, et de plus parce que le nombre des emprunts faits au fonds commun de la famille sont très considérables, qu'ils tombent pour la plupart sur des mots non nécessaires, et que les formes en sont assez altérées pour servir de preuve à une ancienne parenté. Toutefois, quand nous donnons une étymologie persane ou arménienne, il est très loin de notre pensée que le mot géorgien correspondant ait été pris par les Géorgiens à une langue voisine, mais bien nous voulons montrer qu'elle a ce mot en commun avec celle-ci. J'établis donc une très grande différence entre la communauté de racine, p. e. pour le mot *zamthari* hiver, avec le persan زمستان *zémistan*, l'arménien շմերն *szmeren* et l'indien *hima*, et celle qui existe entre le géorgien იმედი *imédi* espérance et le persan اومید *oumid*. Ce dernier me paraît emprunté

## П Р Е Д И С Л О В И Е.

азбучному порядку. Эта метода представляла ту выгоду, что слѣдуя ей, не такъ легко было пропустить простыя глаголы, которые въ противномъ случаѣ должно было бы помѣщать всѣ подъ одною буквою ჯ, поставленною предъ первымъ лицомъ изъявительнаго склоненія. Такой порядокъ съ перваго взгляда представляетъ *минутное* неудобство, заставляющее обыкновенно принимать другой образъ расположенія; но испытавъ собственнымъ опытомъ пользу предварительнаго знанія корней Грузинскаго языка, я съ моей стороны одобрилъ методу Автора, въ полной увѣренности, что она и другимъ принесетъ пользу.

Что касается до словъ иностранныхъ, часто въ Грузинскихъ книгахъ встрѣчающихся, то большая часть изъ нихъ помѣщена, но многія пропущены, потому что языки Персидскій и Турецкій, въ большомъ употребленіи въ Грузіи, и потому писатели часто вмѣсто отечественныхъ словъ ставятъ иностранныя; иная книга такъ ими испещрена, что кажется составленною съ умысломъ, чтобы не для всѣхъ быть понятною.

Автору легко было помѣщать этимологию Арабскую, Персидскую и Турецкую, потому что онъ кончилъ курсъ Восточныхъ языковъ въ С. Петербургскомъ Университетѣ; я же снабжалъ его по части Армянской этимологіи, и такимъ образомъ мы успѣли показать до 1,800 словопроизводныхъ словъ, число коихъ впрочемъ, еще можетъ быть увеличено. Что касается до этимологіи Арабскаго и Турецкаго языковъ, то она не доказываетъ никакого сродства сихъ языковъ съ Грузинскимъ, на сродство же его съ семейю языковъ Индѣйскаго корня, смотрю я, какъ на совершенно доказанное, во первыхъ потому что тождество ихъ неоспоримо, во вторыхъ число словъ заимствованныхъ изъ общаго источника слишкомъ значительно, а между тѣмъ относится къ словамъ неупотребительнымъ, и слова эти такъ измѣнены въ своихъ формахъ, что ясно указываютъ свое древнее сродство. Всякій разъ, когда мы приводили въ этомъ Словарѣ, Персидскую или Армянскую этимологию, то это не значитъ, что соответствующее ей слово взято изъ сихъ сосѣднихъ языковъ; но что оно есть общая ихъ принадлежность. Такимъ образомъ я поставляю большую разницу въ сродствѣ корня, напр. слова *Համար* *замтари*, зима, съ Персидскимъ *زمستان* *земистанъ*, Армянскимъ *ձմեռ* *тсміеръ*, Индѣйскимъ *зима*, и въ сходствѣ Грузинскаго слова *ამედი* *имеди*, надежда, съ Персидскимъ *اميد* *умидъ*; послѣднее, кажется мнѣ вновь

## P R É F A C E.

de toutes pièces, récemment, tandis que l'autre est ancien et fait partie du fonds commun.\*

On a joint au dictionnaire une table des racines et radicaux, avec la transcription en lettres européennes, formant un total de 2,383, mais sans traductions. En voici le motif. Les racines géorgiennes ne peuvent point s'abstraire de leurs dérivés comme les racines indiennes; du moins, si on les offrait de la sorte, ce seraient des syllabes sans signification, qui ne présenteraient à l'oeil que des lettres; et d'autre part ces mêmes mots se retrouvent en entier dans le corps du dictionnaire. D'ailleurs telle racine a plusieurs sens entièrement différents; il aurait donc fallu refaire ici un petit vocabulaire. Cependant il est utile d'avoir la collection de ces racines, pour en savoir le nombre et pour pouvoir les chercher directement: c'est-là ce qui a porté l'auteur à entreprendre ce travail ingrat.

Les synonymes ont été réunis d'après le dictionnaire de Soulkhan, avec explications quand il en a donné; sans cet appendice, quand il manquait à l'original, ou que l'auteur a manqué lui-même de renseignements pour l'ajouter.

Les noms de plantes et autres objets d'histoire naturelle n'ont pas toujours été rendus par leurs synonymes scientifiques parce que jusqu'à présent on n'a à cet égard que des essais très imparfaits. Les synonymes insérés dans ce livre sont tirés d'un travail du P. Philippe, prêtre catholique qui a vécu longtemps en Géorgie, où il pratiquait la médecine. Pour le reste nous n'avions que le recueil de noms qui se trouvent dans le second volume du voyage de Guldenstädt, quelques mots dans la Zoologie de Pallas, un travail manuscrit déposé par le tzarévitch Ioané sur les marges d'une édition italienne de Dioscore, d'autres notes qui nous ont été communiquées par des Géorgiens lettrés, enfin des renseignements donnés de vive voix par des personnes en état de le faire. Il nous a semblé qu'il y avait moins d'inconvénient, dans un premier dictionnaire, à se contenter de donner les noms sans traduction et sans synonymie, qu'à les omettre, ou à donner de fausses indications.

Le présent dictionnaire contient 19,862 articles, formant environ 35,000 mots, par suite de la méthode de classement adoptée, et une courte grammaire

---

\* Pour de plus amples détails sur la nature de la langue géorgienne et sur le dictionnaire de Soulkhan, je prends la liberté de renvoyer le lecteur à deux articles du Journ. As. de Paris, Février et Novembre 1834.